

**teletandem brasil - lingue straniere per tutti**



**IDEE PER METTERVI D'ACCORDO CON IL  
COMPAGNO/A DI TELETANDEM**

© by João A. Telles & Maria Luisa Vassallo  
® TELETANDEM BRASIL

# teletandem brasil - lingue straniere per tutti



1. Stabilire accordi *chiari prima* di cominciare il TELETANDEM è fondamentale per una buona riuscita del TELETANDEM. Vi consigliamo di accordarvi su questi punti:
2. Innanzitutto decidete quando e come lavorerete insieme. Siete liberi di prendere accordi diversi, ma noi vi suggeriamo di fare un'ora di TELETANDEM per ogni lingua, almeno all'inizio.
3. La cosa più importante del TELETANDEM è la reciprocità. Se il vostro compagno/a parla con voi per 1 ora e 40 minuti nella vostra lingua materna, anche voi, poi, dovete poter parlare per la stessa quantità di tempo con lui\lei, nella sua lingua. E' utile stabilirlo esplicitamente e rispettarlo.
4. Mettetevi d'accordo su quanto volete far durare il vostro TELETANDEM. Tre mesi, sei mesi, un semestre, un anno? All'inizio, consigliamo di stabilire una durata di tre mesi di (12 sessioni di due ore alla settimana, per esempio). Terminato il primo periodo, potrete decidere se continuare o no.
5. Potete tenere le due sessioni di TELETANDEM (un'ora per ogni lingua) in un giorno solo oppure dividerle in due. Per esempio: l'ora di italiano il mercoledì, l'ora di portoghese il venerdì.
6. Cambiate l'ordine delle lingue, se avete deciso di farle tutte e due nello stesso giorno. Per esempio, se cominciate con l'ora di italiano prima dell'ora di portoghese, la settimana successiva invertite l'ordine – cominciate con il portoghese. Spesso infatti la seconda sessione è meno produttiva della prima: tutti e due – ricordate la regola di reciprocità – dovete avere la possibilità di imparare quando siete più riposati – cioè all'inizio del TELETANDEM.
7. Mettetevi d'accordo sui "compiti a casa": stabilite cosa farete a casa per conto vostro, e su quando e con che frequenza ciascuno li darà all'altro per avere la correzione. I compiti a casa possono essere varie attività off-line, svolte durante la settimana, tra una sessione TELETANDEM e l'altra. Possono consistere in: (a) frasi che utilizzano il lessico e la grammatica

# teletandem brasil - lingue straniere per tutti



che avete imparato dall'altro/a (b) un breve testo sull'argomento che vi ha più colpito durante l'ultima conversazione (ricordatevi di segnare in neretto la parola o la struttura nuova che state cercando di usare, in modo che per il compagno/a sia più facile individuarle ed eventualmente correggerle!) (c) trovare un testo (articolo di giornale, fumetto, pubblicità, ricetta, recensione di libro o film ecc) che vi interessi, su un sito Web in portoghese o in italiano, leggerlo, sottolineare le strutture grammaticali o il lessico difficili e prepararvi a parlare della vostra opinione per la prossima sessione TELETANDEM.

1. Cosa vi serve per cominciare? Equipaggiamento tecnico e equipaggiamento didattico.
2. E. TECNICO - Il computer, la webcam, la connessione ADSL e il programma MSN Messenger sono il vostro equipaggiamento tecnico; per un buon TELETANDEM è molto importante saperli usare bene. Ecco i nostri suggerimenti a questo proposito:
3. Prima di collegarvi con il compagno/a di TELETANDEM controllate l'equipaggiamento e regolate la webcam. Si perdono sempre un po' di minuti per regolare la visione e l'audio, quindi e' meglio farlo prima.
4. Una volta cominciato a fare TELETANDEM, difficilmente potrete cominciare subito con le lezioni. E' meglio considerare le prime due o tre sedute come prove generali: per conoscersi l'un l'altro, per imparare ad usare l'equipaggiamento (specie se è nuovo, o se non siete abituati ad usarlo). "Imparare ad usare l'equipaggiamento" vuol dire entrare in MSN Messenger, aprire le conversazioni video, aprire lo spazio di scrittura, la lavagna, parlare e scrivere contemporaneamente ecc. Vi suggeriamo di cominciare le lezioni vere e proprie soltanto dopo questa prima fase.
5. E. DIDATTICO - Un dizionario e una grammatica, invece, costituiscono l'equipaggiamento didattico. Non esagerate in libri, ma evitate anche di cominciare il TELETANDEM privi di tutto! Potete farvi consigliare dal vostro compagno/a, se per caso ha avuto altre esperienze di apprendimento/insegnamento

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



di lingue. Libri e dizionari vi serviranno soprattutto per il lavoro a casa per conto vostro, che serve a consolidare quello che imparate e a equipaggiarvi sempre meglio per le prossime lezioni.

Come si è detto, una sessione Tandem dovrebbe durare un minimo di due ore: una per ogni lingua. Ogni parte della sessione è composta fondamentalmente di tre fasi:

- a) **Conversazione su uno o più argomenti (circa 30 minuti):** parlate insieme di quello che volete. Nell'ora in cui si usa la vostra lingua materna, lasciate parlare liberamente il vostro compagno/a, e fate attenzione tanto a QUELLO che dice quanto a COME lo dice (vedi anche sotto, "CORREGGERE E DARE INPUT). Dovreste essere un buon ascoltatore e rispondere a quello che dice (mantenere viva la conversazione). Contemporaneamente, dovreste saper prendere nota: (a) delle parole di cui ha avuto bisogno e che gli avete fornito - NON TUTTE MA SOLO LE PIÙ UTILI (b) degli errori di grammatica e dei problemi di pronuncia (SOLO quelli che riducono la comprensione di quel che dice)
- b) **feedback linguistico (20 minuti circa),** che si dovrebbe sempre svolgere negli ultimi 20 minuti. Questo è il momento in cui userete le note che avete preso mentre il vostro compagno/a parlava. Non date lunghe spiegazioni grammaticali: siate concreti e focalizzatevi sul problema specifico. Se per caso non sapete dare una spiegazione grammaticale, dichiaratelo: non siete un

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



insegnante professionista e non siete tenuti a sapere tutto. Fornite semplicemente l'espressione corretta e, se volete, impegnatevi entrambi a cercare una spiegazione nel corso della settimana. Tenete presente che su Internet si trovano ormai parecchi siti dedicati ad aiutare gli stranieri che studiano una lingua: aiutatevi a vicenda a cercarli per l'italiano e per il portoghese.

### c) **Valutazione della sessione (10 minuti circa).**

Prima di tutto chiedete al vostro compagno/a come si è sentito/a ad usare la vostra lingua. Ascoltatelo/a attentamente le sue sensazioni, le sue paure, i suoi problemi. Solo dopo che ha espresso il suo punto di vista su come è andata dovrete dare un breve commento. Siate incoraggianti, guardate ai punti positivi, apprezzate esplicitamente i rischi che ha accettato di correre e quello che ha fatto di buono. **ATTENZIONE** a non instaurare una competizione e un confronto tra voi due. **RICORDATE:** questo è una impresa cooperativa, reciproca e di scambio, non una competizione distruttiva per mostrare che siete i migliori!

**NOTA IMPORTANTE:** Non fate i masochisti! Se avete deciso di fare subito dopo una seconda sessione nell'altra lingua, fate un intervallo, lasciate la stanza per qualche minuto, per bere qualcosa e riposarvi prima di ricominciare. Rilassarsi aiuta l'apprendimento.

Uno dei principi base del Teletandem è offrire la possibilità di chiacchierare su quello che si vuole, durante la sessione in lingua straniera.

# teletandem brasil - lingue straniere per tutti



- **Requisiti iniziali e obiettivi**

Cercate di parlare e di esprimere le vostre idee nella lingua straniera che state imparando. Se avete bisogno di usare la vostra lingua materna, fatelo solo per risolvere un problema di comunicazione momentaneo. Uno dei principi base del Teletandem, infatti, è la non mescolanza delle lingue: in ogni sessione si deve parlare solo una lingua. Passare da una lingua all'altra di continuo non aiuta a imparare nessuna delle due.

Ricordate che oltre a imparare e a migliorare la vostra lingua straniera avete anche la possibilità di costruire un'amicizia con il vostro compagno/a.

- **Regole**

Non ci sono regole predefinite. La conversazione non ha nessun bisogno di seguire uno schema logico, ma è importante anche non mantenerla su un piano superficiale o formale, specialmente nelle prime sessioni di TELETANDEM. Per migliorare la vostra competenza comunicativa è necessario essere coinvolti dall'argomento della conversazione, e parlare di qualsiasi cosa vi interessi tutti e due.

- **Spunti di conversazione**

Vi suggeriamo di leggere articoli di giornale, guardare telegiornali e scegliere qualcosa di interessante e rilevante di cui siete disposti a parlare, a proposito del mondo o di voi stessi. Potete anche mandare al vostro compagno/a l'indirizzo di un sito Web, un testo scannerizzato o trovato in rete, una canzone o le sue parole, una poesia o un'immagine su cui proponete di parlare nella lezione successiva. Ma ovviamente potete anche parlare di voi stessi e di argomenti importanti per voi e/o per il vostro compagno/a. L'idea è avere qualcosa da dire per esprimere le vostre opinioni, sensazioni, emozioni. Fate attenzione, però, alle reazioni (vostre e altrui) a quello che dite.

- **Argomenti**

Argomenti piuttosto produttivi nella conversazione, di regola, sono quelli legati alle usanze e alle abitudini del paese dove vivete. Avete un compagno/a che conosce un'altra cultura! Cercate di imparare non solo la sua lingua ma anche qualcosa

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



sulla sua cultura. Però non siate troppo rigidi e sicuri di quello che si può dire sul vostro paese e sul suo: nessuno ama essere etichettato, nessuno conosce tutto... Le culture e i paesi sono molto complessi e meritano di essere esaminati con grande cura e attenzione.

Vi suggeriamo di parlare al vostro compagno/a, per esempio, delle differenze che esistono all'interno del vostro paese, distinguendo possibilmente tra dati oggettivi (eventi, cifre, ecc) e dati soggettivi (il significato che date agli eventi, le vostre opinioni, le cose in cui molti credono nel vostro paese ecc).

- **Tatto, etichetta e comportamento**

Siate prudenti e usate cautela parlando di alcuni temi. Una buona regola è: non parlate di argomenti che vi fanno sentire a disagio, o che mettono a disagio il vostro compagno/a. Se vi accorgete che e' imbarazzato, cambiate argomento immediatamente senza fare commenti (a meno che, ovviamente, non vi mettiate d'accordo di parlarne proprio per superare l'imbarazzo!). Questi inevitabili problemi possono aiutarvi anche a scoprire di più sull'etichetta nel paese dell'altro/a e sugli argomenti ritenuti accettabili in quella cultura.

Tenete presente che, tra gli altri, salute (fisica o psicologica), denaro (quanto si guadagna, per esempio) e sessualità possono essere argomenti particolarmente critici. In alcune culture, inoltre, le domande sulla famiglia possono essere doverose, in altre da escludere in quanto strettamente private.

- **Domande**

Il modo più facile di mantenere viva una conversazione è fare domande. Tenete presente però che ci sono paesi in cui non è educato fare domande dirette; inoltre ogni persona ha la sua sensibilità individuale. Potete accertare quanto diretto accetti di essere il vostro compagno/a in un modo molto semplice: tenendo conto delle sue reazioni. Ricordate anche che le domande *chiuse* (quelle che implicano risposte predefinite, in genere *sì* o *no* – per esempio: *ti piace il tuo professore di chimica?* Risposta: *sì/no*) in genere ostacolano

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



lo sviluppo della conversazione, specie tra sconosciuti. Arrivano infatti a produrre un involontario interrogatorio, particolarmente imbarazzante quando l'altra persona vi conosce poco e ha paura o si vergogna di parlare nella vostra lingua. E' più utile in genere formulare domande *aperte* (quelle che non implicano risposte predefinite - per esempio: *cosa pensi del tuo professore di chimica?*).

Un altro modo di alimentare la conversazione può essere semplicemente ripetere le parole chiave usate dal compagno/a in forma interrogativa, chiedendo implicitamente altri particolari. Potete anche chiedere esplicitamente più particolari, purchè in forma aperta: a volte, infatti, chi parla non si rende conto che le cose ovvie per lui/lei non lo sono affatto per l'altra persona.

- **Implicazioni**

Spesso quello che si dice a un'altra persona ha un significato letterale e un significato implicito, basato su presupposti di cui non ci rendiamo conto. Uno straniero può capire facilmente solo il significato letterale. Quando accadono queste incomprensioni, è utile spiegarle. Per farlo, però, dobbiamo riuscire a scoprire quali sono i presupposti su cui si basano, spesso troppo ovvi per vederli. In genere trovare i presupposti dati per scontati porta a interessanti scoperte sulle differenze tra culture. Per esempio: dire "*oggi ho mangiato al ristorante*" può essere un fatto di routine, in paesi dove mangiare fuori costa poco e si fa spesso (o, almeno, le persone di un dato livello sociale/reddito/età/sexo ecc lo fanno spesso); in altri paesi, o per altri interlocutori, può significare una occasione speciale, o pigrizia, o lusso, o rifiuto di uniformarsi agli altri o esattamente il contrario, ecc. Se il vostro compagno/a non mostra disagio di fronte alle domande a questo proposito, non rinunciate mai a cogliere le implicazioni di quello che ha detto. La conversazione si approfondirà e imparerete cose nuove.

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



Potete imparare molte cose sulla lingua che studiate semplicemente osservando come parla e scrive il vostro compagno/a. Ecco alcuni suggerimenti su come massimizzare il vostro apprendimento:

- a) Controllate quello che il vostro compagno/a scrive sulla lavagna elettronica (LE) del Messenger ("*Communication Board*" per chi ha un programma che usa l'inglese). La LE è uno strumento che trovate nel menu "azioni" del MSN Messenger. Potete scriverci sopra contemporaneamente, usando il comando "condividi applicazione". Nel Teletandem, funziona come una lavagna scolastica;
- b) Dopo la sessione di Teletandem, salvate quello che avete scritto sulla LE in una cartella dedicata, sul computer;
- c) Riutilizzate sempre le parole, le espressioni e le forme grammaticali che il vostro compagno/a scrive sulla LE;
- d) Chiedetegli/le di correggere i vostri errori solo quando rovinano la comunicazione. Preferibilmente, non correggete tutti gli errori (tenete presente anche che c'è differenza tra lo sbaglio, fatto per distrazione, e l'errore vero e proprio), se no diventerà impossibile mantenere una conversazione normale (che in genere è l'aspetto più importante, in una sessione TELETANDEM);
- e) Potete scrivere brevi resoconti o anche semplici frasi, con il nuovo lessico che avete imparato durante la conversazione, e mandarlo per e-mail al vostro compagno/a di Teletandem, perchè lo corregga tra una sessione e l'altra, come compito a casa;
- f) Considerate la conversazione tra voi e il vostro compagno/a come un gioco da fare insieme. Il vostro compagno/a dovrebbe aiutarvi.

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



Quando venite corretti, se non avete capito chiedete spiegazioni. Però rimandate ai venti minuti finali della sessione TELETANDEM le spiegazioni lunghe e dettagliate. Per ricordarvi di parlarne alla fine, prendete una breve nota sull'argomento.

Ricordate che il vostro compagno/a di TELETANDEM non è obbligato a sapere tutto sulla sua lingua materna e sul suo paese. Quindi non aspettatevi che sappia rispondere a ogni domanda che gli/le farete. Non è obbligato a farlo, ma può provare a cercare le risposte, se ne ha voglia; oppure potete cercare di scoprirle insieme, nel corso del TELETANDEM; potete anche cercarle da soli nei libri o a scuola, e riferirglielne la volta successiva.

Fate una valutazione esplicita alla fine di ogni parte di sessione (portoghese/italiano o italiano/portoghese) e fatene un'altra conclusiva alla fine di entrambe, prima di chiudere MSN Messenger. Argomenti di valutazione potrebbero essere:

- a)** Come mi sono sentito nella sessione di oggi?
- b)** Cosa ho imparato oggi?
- c)** La lezione è stata scorrevole ed è andata avanti bene?
- d)** Al mio compagno/a è piaciuto il feed-back che gli ho dato?
- e)** E' questo che io voglio imparare, ed è questo che lui/lei vuole imparare?
- f)** Se non abbiamo molte cose da dire su questo o se ci ritroviamo in un silenzio imbarazzante,

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



cos'è che è andato storto (meglio dirlo apertamente!)?

**NOTA IMPORTANTE:** La reciprocità della sincerità è un altro "elemento obbligatorio" del TELETANDEM! Ricordate che non siete lì innanzitutto per fare amicizia: questa è una lezione, e ciascuno di voi ha degli obiettivi da raggiungere. Il vostro compagno/a di TELETANDEM sta facendo uno scambio, nessuno di voi sta facendo un favore. Se lo scambio non è equo o non è utile, non serve.

Mentre il vostro compagno/a sta parlando la vostra lingua, voi dovete imparare un'abilità molto importante, tipica del partner di TELETANDEM:

- d) Dovete ascoltare allo stesso tempo QUELLO che dice e COME lo dice (dopo tutto, questa è una lezione di lingua). Sviluppare questa difficile abilità è solo questione di pratica.
- e) Mentre mantenete viva la conversazione, (ascoltando ma anche rispondendo), dovete anche prendere rapide note sui suoi problemi di grammatica, lessico e pronuncia. Scegliete ogni volta quello che in quel momento è più utile - non cercate di registrare tutti i tre aspetti contemporaneamente! Di volta in volta, può essere utile annotare una di questi elementi, per poi parlarne:
  - una parola in codice, per ricordarvi di un suo problema;
  - una frase sbagliata che ha detto;
    - un problema ricorrente di pronuncia - inventate un vostro codice;
    - parole che il vostro partner non sa mai ma di cui ha bisogno spesso
    - una regola grammaticale che non sa, che dovete ricordarvi di spiegargli

## teletandem brasil - lingue straniere per tutti



- f)** Quando notate che il vostro partner ha un problema di lessico (non conosce la parola che gli serve), dategliela subito, senza ulteriori spiegazioni.
- g)** Cercate di non interrompere il flusso dei suoi pensieri mentre sta parlando.
- h)** Rimandate agli ultimi 20 minuti di lezione le correzioni e i discorsi su grammatica, regole, pronuncia, sfumature di lessico.
- i)** Quando fa un errore di grammatica o di pronuncia, non dite "Ah! Hai fatto un errore!" Ripetete semplicemente l'intera frase o la parola, usando la forma giusta o scrivetela sullo spazio di scrittura (SS) o sulla LE. Lui/lei dovrebbe allora ripetere la frase dopo di voi, e continuare a parlare di quello di cui stava parlando. Abituatevi a capire quando avete usato una forma scorretta dalle rapide ripetizioni del vostro compagno/a e non commentate l'errore quando vi accorgete di averlo fatto.

Ricordate che in alcune culture i turni di conversazione sono molto importanti. Questo significa che, se parlate contemporaneamente al vostro compagno potete essere considerati scortesi. Quando interagite con MSN Messenger, inoltre, parlare allo stesso tempo del compagno confonde. Ciascuno quindi dovrebbe aspettare che l'altro finisca, prima di prendere la parola. Se avete paura di dimenticarvi cosa volevate dire, potete appuntarvi alcune parole chiave per ricordarvelo dopo.